



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI DI BARI  
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI  
RICERCA E  
INNOVAZIONE  
UMANISTICA**

**CORSO DI STUDIO: Traduzione Specialistica (LM-94)**

**ANNO ACCADEMICO: 2023-2024**

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Traduzione specialistica 2 – Lingua francese/ Specialized translation 2 – French language (12 CFU)**

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	2 anno
Periodo di erogazione	I semestre (dal 25 settembre 2023 al 13 dicembre 2023) e II semestre (dal 26 febbraio 2024 al 15 maggio 2025)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	L-LIN/04
Lingua di erogazione	Francese
Modalità di frequenza	In presenza. La frequenza non è obbligatoria, ma è fortemente consigliata.

Docente	
Nome e cognome	Gabriella Serrone
Indirizzo mail	<a href="mailto:gabriella.serrone@uniba.it">gabriella.serrone@uniba.it</a>
Telefono	+39 080 571 7510
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Via Garruba, terzo piano, 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	Classe Teams indicata dal docente all'avvio del corso
Ricevimento	Consultare la pagina docente: <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/serrone-gabriella">https://www.uniba.it/it/docenti/serrone-gabriella</a>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

<b>Obiettivi formativi</b>	Individuare le peculiarità del testo specialistico di partenza e renderle efficacemente nel testo di arrivo; acquisire competenze metatraduttive avanzate.
<b>Prerequisiti</b>	Aver studiato il francese durante il percorso di laurea triennale, aver acquisito padronanza delle competenze di livello C1 previste dal Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

<b>Metodi didattici</b>	Didattica frontale ed esercitazioni. Sono previsti seminari a cura di esperti italiani e stranieri del settore della
-------------------------	---

	traduzione specialistica e della terminologia.
<p><b>Risultati di apprendimento previsti</b></p> <p><b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b></p> <p><b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b></p> <p><b>DD3-5 Competenze trasversali</b></p>	<p>Gli studenti acquisiranno elevate competenze traduttive nei settori oggetto del corso e competenze in ambito terminologico e terminografico attraverso una rigorosa preparazione sulle peculiarità grammaticali e sintattiche della lingua francese, sulla pratica traduttiva in ambito specialistico e sulla ricerca terminologica.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Conoscenze linguistiche consolidate nella lingua straniera</li> <li>○ Elevata capacità di comprensione di testi specialistici complessi di individuazione delle corrispondenti terminologie settoriali, in una prospettiva traduttologica.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Abilità nell'utilizzo di strumenti linguistici sia di tipo cartaceo sia di tipo digitale (dizionari, repertori, glossari, banche dati, corpora.)</li> <li>○ Capacità di analisi di un testo specialistico nelle sue varie componenti</li> <li>○ Capacità di trasposizione corretta in italiano</li> <li>○ Capacità di attivazione di strategie traduttive opportune e di produzione di un commento critico sul testo tradotto.</li> </ul> <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>Autonomia di giudizio</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di individuazione delle peculiarità del dominio specialistico oggetto di analisi attraverso esercitazioni puntuali</li> <li>○ Capacità di elaborare e gestire progetti di traduzione e adattamento linguistico</li> <li>○ Dimestichezza nell'uso di strumenti per la costituzione di corpora, glossari e banche dati specialistici attraverso di ricerca terminologica mirate a sviluppare questo tipo di competenze</li> </ul> </li> <li>● <i>Abilità comunicative</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Capacità di lavorare in gruppo a traduzioni anche di tipo collaborativo</li> <li>○ Saper riferire, spiegare e argomentare scelte prese individualmente e/o collettivamente durante il processo traduttivo</li> </ul> </li> <li>● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Saper acquisire conoscenze e competenze di tipo linguistico-culturale, tali da occupare posizioni lavorative nell'ambito della traduzione tecnico-scientifica.</li> <li>○ Approfondire autonomamente l'uso e le potenzialità di software di creazione e gestione di corpora e di strumenti di traduzione assistita di cui in aula saranno date brevi dimostrazioni.</li> </ul> </li> </ul>
<p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p>	<p>Nella prima parte del corso, dopo un richiamo ai principi e agli strumenti alla base della pratica traduttiva, si puntualizzeranno le peculiarità del testo specialistico e in particolare le problematiche e le sfide che impone la traduzione dei macro domini dell'ecologia e dello sviluppo sostenibile, oggetto dell'insegnamento, in cui la traduzione è richiesta. Nella seconda parte, ci si focalizzerà sull'unità terminologica, sul suo comportamento in contesto e sull'importanza che assume nei domini specialistici in ottica traduttologica. Inoltre, si farà riferimento al concetto di "corpus" e agli strumenti che la linguistica dei corpora mette a disposizione del traduttore per agevolare e affinare il suo lavoro.</p> <p>Durante entrambe le parti in cui è strutturato il corso sono previste esercitazioni di traduzione su testi di varie tipologie e generi (afferenti ai domini dell'ecologia e</p>

	dello sviluppo sostenibile), al fine di individuarne i tratti specifici e fornire una proposta traduttiva efficace nella lingua di arrivo.
<b>Testi di riferimento</b>	<p><u>Langue de spécialité et traduction :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- D. Gile, <i>La traduction : la comprendre, l'apprendre</i>. Paris : Presses universitaires de France, 2005.</li> <li>- P. Lerat, <i>Langue et technique</i>, Paris, Hermann, 2015.</li> <li>- F. Scarpa, <i>La traduction spécialisée : approche professionnelle à l'enseignement de la traduction</i>, Ottawa : Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.</li> </ul> <p><u>Terminologie, phraséologie et corpus :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- M-Cl., L'Homme, (2017). « Combinatoire spécialisée : trois perspectives et des enseignements pour la terminologie », <i>TTR</i>, 30(1-2), pp. 215-241.</li> <li>- M.T. Cabré, <i>La terminologie : théorie, méthodes et applications</i>, Les presses de l'Université d'Ottawa, Armand Colin, 1998.</li> <li>- D. Dubuc, <i>Manuel pratique de terminologie</i>, 4<sup>ème</sup> édition, Montréal, Linguatex éditeur inc., 2002.</li> <li>- R. Look, <i>La traductologie de corpus</i>, Presses Universitaires du Septentrion, 2016.</li> <li>- M.T. Zanola, <i>Che cos'è la terminologia</i>, Carocci Editore, 2018.</li> </ul> <p><u>Cas d'étude :</u>  « L'environnement, une spécialisation durable ? », <i>Traduire</i>, 229, 2013, <a href="https://journals.openedition.org/traduire/196">https://journals.openedition.org/traduire/196</a>  « Passons au vert », <i>Traduire</i>, 242, 2020, DOI : <a href="https://journals.openedition.org/traduire/1953">https://journals.openedition.org/traduire/1953</a></p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<p>Durante il corso, sarà fornito agli studenti materiale didattico integrativo che sarà parte integrante del programma d'esame.</p> <p>Gli studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente responsabile del corso per informarsi sul programma dettagliato oggetto dell'esame orale.</p>
<b>Materiali didattici</b>	Il materiale integrativo sarà condiviso tramite Microsoft Teams.
<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>L'esame consta di una prova scritta (propedeutica all'orale) e di una prova orale.</p> <p>La prova scritta, della durata di 5 ore, consiste in una traduzione dal francese all'italiano e una dall'italiano al francese e in un commento sulle strategie di traduzione messe in atto per tradurre il testo in italiano. Gli studenti potranno avvalersi dell'uso di dizionari monolingui, italiano e francese, bilingui e di glossari redatti personalmente.</p> <p>La prova orale mira a verificare che i contenuti dell'insegnamento siano stati adeguatamente acquisiti. Durante il colloquio, lo studente risponderà alle domande sugli argomenti trattati e presenterà un progetto personale di traduzione su un documento appartenente ad uno dei domini specialistici approfonditi, esponendo le problematiche incontrate, la metodologia adottata e le strategie utilizzate per tradurlo, o un lavoro di costituzione e analisi di corpora settoriali creati ad hoc. Lo studente dovrà, pertanto, dimostrare di aver acquisito non solo solide abilità traduttive, ma anche spiccate capacità di analisi critica del testo tradotto.</p> <p>I risultati della prova scritta e della prova orale saranno comunicati tramite Esse3.</p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Verrà valutata la capacità di comprensione dei contenuti proposti</li> </ul> </li> </ul>

	<p>durante il corso e la qualità dell'esposizione durante la prova orale.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Sarà presa in considerazione l'abilità di tradurre correttamente un testo specialistico, rispettando le sue peculiarità a tutti i livelli (lessicale e terminologico, sintattico, semantico e pragmatico) ed adattandole efficacemente nel testo e nella lingua di arrivo.</li> </ul> </li> <li>• <i>Autonomia di giudizio:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Particolare attenzione per la valutazione verrà attribuita alle capacità di riflessione critica sui contenuti teorici appresi e sul processo traduttivo.</li> </ul> </li> <li>• <i>Abilità comunicative:</i> Decisive nella valutazione saranno anche: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ La correttezza espositiva, ovvero l'adeguatezza dell'espressione a livello lessicale e morfosintattico della lingua francese</li> <li>○ L'abilità argomentativa, mostrata nel saper presentare e difendere le proprie scelte di traduzione usando la terminologia tecnica corretta per parlare di traduzione specialistica.</li> </ul> </li> <li>• <i>Capacità di apprendere:</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Sarà importante dimostrare di saper applicare nel corso della traduzione i contenuti appresi durante le lezioni frontali e le esercitazioni.</li> </ul> </li> </ul>
<p>Criteria di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale</p>	<p>Il voto minimo per entrambe le prove è 18/30, mentre il massimo è 30/30. Si potrà accedere all'orale solo nel caso in cui tutte e tre le parti della prova scritta saranno superate. La votazione finale è data dalla media tra il voto ottenuto superando la prova scritta e quello attribuito al termine della prova orale.</p>
<p><b>Altro</b></p>	<p>Per ogni tipo di informazione che riguarda avvisi, orari di ricevimento, materiale didattico, si consiglia di consultare regolarmente la pagina della docente (<a href="https://www.uniba.it/it/docenti/serrone-gabriella">https://www.uniba.it/it/docenti/serrone-gabriella</a>)</p>

